

CHARTRE MUNICIPALE  
POUR LA LANGUE ET  
LA CULTURE OCCITANES

Adoptée au conseil municipal du 23 mars 2012

## Charte municipale pour la langue et la culture occitanes

### Propos préalables

La politique de promotion de la langue occitane n'est pas dirigée contre la langue française ; la reconnaissance de l'occitan et du bilinguisme ne mettent en cause ni l'existence ni le caractère officiel du français.

La politique linguistique en faveur de l'occitan est fondée sur l'incitation et l'encouragement et sur l'assentiment de la population.

La langue et la culture occitanes sont à la fois patrimoine et moyen d'expression s'adressant à l'ensemble de la population toulousaine.

La présente Charte et la politique linguistique et culturelle en faveur de l'occitan sont basées sur les principes universels de respect de la diversité et de l'égalité entre toutes les langues tels qu'ils sont compris dans la Déclaration universelle des Droits de l'Homme. L'universalisme doit reposer sur une conception de la diversité linguistique et culturelle qui dépasse à la fois les tendances homogénéisantes et les tendances à l'isolement, facteur d'exclusion.

Dans la Charte Européenne des Langues Régionales ou Minoritaires « le droit de pratiquer une langue régionale ou minoritaire dans la vie privée et publique constitue un droit imprescriptible, conformément aux principes contenus dans le Pacte international relatif aux droits civils et politiques des Nations Unies, et conformément à l'esprit de la Convention de sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés fondamentales du Conseil de l'Europe ».

Dans la résolution du Parlement européen (4 septembre 2003) : « Le respect de la diversité culturelle et linguistique est l'un des principes fondamentaux de l'Union

## Carta municipala per la lenga e la cultura occitanas

### Prepauses prealables

*La politica de promocion de la lenga occitana es pas dirigida contra la lenga francesa ; la reconeissença de l'occitan e del bilingüisme meton pas en causa ni l'existència ni lo caractèr oficial del francés.*

*La politica lingüistica en favor de l'occitan es fondada sus l'incitacion e l'encoratjament e sus l'assentiment de la poblacion.*

*La lenga e la cultura occitanas son a l'encòp patrimonèi e mejan d'expression que s'adreïçan a l'ensemble de la poblacion tolosenca.*

*La Carta aquesta e la politica lingüistica e culturala en favor de l'occitan son basadas suls principis universals de respècte de la diversitat e de l'egalitat entre totas las lengas tals coma son compreses dins la Declaracion universala dels Dreits de l'Òme.*

*L'universalisme deu repausar sus una concepcion de la diversitat lingüistica e culturala que depassa a l'encòp las tendéncias omogeneïzantas e las tendéncias a l'isolament, factor d'exclusion.*

*Dins la Carta Europèa de las Lengas Regionals o Minoritàrias « lo dreit de practicar una lenga regionala o minoritària dins la vida privada e publica constituís un dreit imprescriptible, conformament als principis contenguts dins lo Pacte internacional relatiu als dreits civils e politics de las Nacions Unidas, e conformament a l'esperit de la Convencion de salvagàrdia dels Dreits de l'Òme e de las Libertats fundamentals del Conselh d'Euròpa ».*

*Dins la resolucion del Parlament europèu (4 de setembre de 2003) : « Lo respècte de la diversitat culturala e lingüistica es un dels principis fundamentals de l'Union europèa*

européenne reconnu par l'article 22 de la Charte des Droits fondamentaux de l'Union Européenne ».

## Préambule

L'occitan – ou langue d'oc – est la langue régionale propre et vivante de Toulouse ainsi que de totalité ou d'une partie des territoires de huit Régions administratives françaises (32 départements), d'une douzaine de vallées alpines en Italie ainsi que du Val d'Aran en Espagne.

L'occitan, bénéficie aujourd'hui sur les trois Etats où il est présent d'une reconnaissance légale :

loi constitutionnelle n°2088-724 du 23/07/2008 de modernisation des institutions de la Ve République (institution des langues régionales comme partie prenante du patrimoine de la France)

article 6.5 du statut d'autonomie de la Catalogne (institution de la langue occitane, dénommé aranais en Aran, en tant que langue propre et officielle du Val d'Aran)

loi n°482-99 du 15 décembre 1999 sur la protection des minorités linguistiques en Italie (protection de la langue occitane en Italie)

Ces reconnaissances institutionnelles et légales donnent aux institutions publiques le devoir de préserver et de transmettre ce patrimoine dont elles ont la responsabilité.

La convention sur la protection et la promotion de la diversité des expressions culturelles de l'UNESCO (adopté le 20/10/2005, entrée en vigueur le 18/03/2007 – loi française du 5 juillet 2006) stipule que la diversité culturelle doit être considérée comme « un patrimoine commun de l'humanité » et sa « défense comme un impératif éthique, inséparable du respect de la dignité de la personne humaine » ;

*reconegut per l'article 22 de la Carta dels Dreits fundamentals de l'Union europea ».*

## Preambul

*L'occitan – o lenga d'òc – es la lenga regionala pròpria e viva de Tolosa e tanben de la totalitat o d'una part dels territòris d'uèit Regions administrativas francesas (32 departaments), d'un dotzenat de valadas alpinas en Itàlia amai lo Val d'Aran en Espanha.*

*L'occitan, beneficia uèi suls tres Estats ont es present d'una reconeissença legala :*

*lei constitucionala n°2088-724 del 23/07/2008 de modernizaciòn de las institucions de la Vena Republica (institucion de las lengas regionalas coma partida prenent del patrimonni de França)*

*article 6.5 de l'estatut d'autonomia de la Catalonha (institucion de la lenga occitana, denominada aranés en Aran, en tant que lenga pròpria e oficiala de la Val d'Aran)*

*lei n°482-99 del 15 de decembre de 1999 sus la proteccion de las minoritats lingüisticas en Itàlia (proteccion de la lenga occitana en Itàlia)*

*Aquelas reconeissenças institucionals e legalas balhan a las institucions publicas lo dever de preservar e de transmetre aquel patrimonni que n'an la responsabilitat.*

*La convencion sus la proteccion e la promociòn de la diversitat de las expressions culturals de l'UNESCO (adoptat lo 20/10/2005, entrada en vigor lo 18/03/2007 – lei francesa del 5 de julhet de 2006) estipula que la diversitat culturala deu èsser considerada coma « un patrimonni comun de l'umanitat » e sa « defensa coma un imperatiu etic, inseparable del respècte de la dignitat de la persona umana » ; tòrna afirmar lo dreit sobeiràn*

elle réaffirme le droit souverain des Etats d'élaborer des politiques culturelles en vue de « protéger et promouvoir la diversité des expressions culturelles », d'une part, et de « créer les conditions permettant aux cultures de s'épanouir et d'interagir librement de manière à s'enrichir mutuellement », d'autre part.

La langue occitane fait partie des 2 500 langues répertoriées au sein de l'Atlas UNESCO langues en dangers dans le monde, figurant dans la catégorie des langues qualifiées de « sérieusement en danger ».

L'affirmation par la Ville de Toulouse de « l'appui à des actions valorisant la diversité linguistique et les langues « minoritaires », tel que l'occitan » dans son texte d'adhésion à l'Agenda 21 de la Culture (délibération n°48 du 28 mai 2010) constitue l'un des premiers engagements forts de la Ville en faveur de la langue et la culture occitanes.

Cet engagement s'est également traduit dans la signature d'une Convention de développement de l'enseignement public bilingue occitan – français avec l'Inspection d'Académie de la Haute-Garonne, le 10 mai 2010.

La langue et la culture occitanes constituent un élément de l'identité, du patrimoine et de la richesse vivante de Toulouse. C'est afin de sauvegarder cette langue et cette culture que la collectivité met en place un Charte municipale, destinée à assurer la pérennisation de la langue occitane, dans la concertation et la collaboration avec les acteurs concernés.

### **ART. 1 - Objet**

La présente charte a pour objet de définir le cadre de la politique linguistique et culturelle concertée de la Ville de Toulouse pour l'occitan.

*dels Estats d'elaborar de politicas culturals pr'amor de « protegir e promòure la diversitat de las expressions culturals », d'una part, e de « crear las condicions que permeton a las culturas de s'espòmpir e d'interagir liurament de manèra a s'enriquir mutualament », d'autra part.*

*La lenga occitana fa partida de las 2 500 lengas repertoriadas al dintre de l'Atlas UNESCO lengas en dangièr dins lo monde, e figura dins la categoria de las lengas qualificadas coma « seriosament en dangièr ».*

*L'affirmacion per la Vila de Tolosa de « sosten a d'accions que valorizan la diversitat lingüistica e las lengas « minoritàrias », tal coma l'occitan » dins son tèxte d'adesion a l'Agenda 21 de la Cultura (deliberacion n°48 del 28 de mai de 2010) constituís un dels primièrs engatjaments forts de la Vila en favor de la lenga e la cultura occitanas.*

*Aquel engatjament s'es tanben traduit dins la signatura d'una Convencion de desvolopament de l'ensenhament public bilingüe occitan – francés amb l'Inspeccion d'Acadèmia de la Nauta Garona, lo 10 de mai de 2010.*

*La lenga e la cultura occitanas constituïsson un element de l'identitat, del patrimòni e de la riquesa vivanta de Tolosa. Es pr'amor de salvagardar aquesta lenga e aquesta cultura que la collectivitè met en plaça un Carta municipal, destinada a assegurar la perenizacion de la lenga occitana, dins la concertacion e la collaboracion amb los actors concernits.*

### **ART. 1 - Objècte**

*La presenta carta a per objècte de definir lo quadre de la politica lingüistica e culturala concertada de la Vila de Tolosa per l'occitan.*

## ART. 2 - Objectifs stratégiques

Contribuer à la transmission de la langue et la culture occitanes aux générations futures, c'est-à-dire inverser la tendance actuelle de perte de locuteurs de l'occitan ;  
Participer à la promotion universelle de la diversité linguistique et culturelle, en rendant visible et accessible la langue et la culture occitanes à l'ensemble des Toulousains.  
Mettre en cohérence la politique linguistique et culturelle de la Ville avec les politiques publiques menées au niveau départemental, régional et interrégional.

## ART. 3 - Objectifs opérationnels

La Charte municipale s'applique suivant un Plan municipal de politique linguistique et culturelle décliné en quatre grands axes :

- Transmission de la langue (enseignement, formation, transmission familiale et sociale)
- Action culturelle (livre et lecture, spectacle vivant, action patrimoniale)
- Visibilité de la langue et de la culture occitanes
- Initiatives institutionnelles

### 3.1 - Transmission de la langue

- développer l'enseignement bilingue public à Toulouse selon les termes de la convention pour le développement de l'enseignement bilingue français – occitan dans les écoles primaires de Toulouse
- développer l'accès des élèves à la sensibilisation à la langue occitane
- accompagner l'enseignement immersif associatif déjà existant
- développer l'information auprès des familles
- soutenir et accompagner le développement de l'enseignement de l'occitan aux adultes
- développer l'offre de formation au personnel municipal

## ART. 2 - Objectius estratègics

*Contribuir a la transmissió de la lenga e la cultura occitanas a las generacions venentas, es a dire inversar la tendència actuala de pèrda de locutors de l'occitan ;  
Participar a la promocion universala de la diversitat lingüística e culturala, en fasant visibla e accessible la lenga e la cultura occitanas a l'ensemble dels Tolosencs.  
Metre en coerència la politica lingüística e culturala de la Vila amb las politics publicas menadas al nivèl departemental, regional e interregional.*

## ART. 3 - Objectius operacionals

*La Carta municipal s'aplica segon un Plan municipal de politica lingüística e culturala declinat en quatre grands axes :*

- *Transmissió de la lenga (ensenhament, formacion, transmissió familiara e sociala)*
- *Accion culturala (livre e lectura, espectacle vivent, accion patrimoniala)*
- *Visibilitat de la lenga e de la cultura occitanas*
- *Iniciativas institucionalas*

### 3.1 - Transmissió de la lenga

- *desvolopar l'ensenhament bilingüe public a Tolosa segon los tèrmes de la convencion pel desvolopament de l'ensenhament bilingüe francés – occitan dins las escolàs primàrias de Tolosa*
- *desvolopar l'accès dels escolans a la sensibilisacion a la lenga occitana*
- *acompanhar l'ensenhament immersiu associatiu ja existent*
- *desvolopar l'informacion alprèp de las familhas*
- *sosténer e acompanhar lo desvolopament de l'ensenhament de l'occitan als adultes*
- *desvolopar l'ofèrta de formacion al personal municipal*

- prendre en compte la diffusion de l'occitan dans l'activité des services liés à l'enfance (éducation, enfance et loisir, petite enfance, action socio-éducative) et aux seniors.

### 3.2 - Action culturelle

- soutenir un plan de lecture publique occitane (développement et valorisation des fonds documentaires ; actions de valorisation de la littérature occitane).
- appuyer et renforcer la dynamique de création occitane contemporaine et sa diffusion (toutes disciplines artistiques confondues), afin d'en assurer une meilleure visibilité auprès du grand public
- développer les actions d'éducation artistique et culturelle en lien avec la création artistique et culturelle occitane
- consolider et appuyer les principales manifestations culturelles occitanes toulousaines
- soutenir les opérateurs ayant vocation à conserver, innover et valoriser le patrimoine documentaire occitan en vue de numériser le fonds patrimonial occitan pour en assurer une large diffusion
- soutenir et accompagner les filières de transmission du Patrimoine culturel immatériel, notamment dans le secteur des musiques et danses traditionnelles.

### 3.3 - Visibilité de la langue et de la culture occitanes

- développer et renforcer l'action de signalisation bilingue des noms de rues et de panneaux d'entrée et sortie de ville, ainsi que des plaques à vocation touristique ;
- développer la conservation et la correction orthographique de la toponymie occitane (cadastre, cartes, plans, signalétique).
- développer l'information sur la langue et la culture occitane dans les supports de communication de la Ville et des organismes et entités para municipales

- *prene en compte la difusion de l'occitan dins l'activitat dels servicis ligats a l'enfància (educacion, enfància e lèser, pichona enfància, accion socioeducativa) e als senhors.*

### 3.2 - Accion culturala

- *sosténer un plan de lectura publica occitana (desvolopament e valorizacion dels fonses documentaris ; accions de valorizacion de la literatura occitana).*
- *sosténer e renforçar la dinamica de creacion occitana contemporanèa e sa difusion (totas las disciplinas artisticas confondudas), per n'assegurar una melhora visibilitat alprèp del grand public*
- *desvolopar las accions d'educacion artistica e culturala en ligam amb la creacion artistica e culturala occitana*
- *consolidar e sosténer las principals manifestacions culturalas occitanas tolosencas*
- *sosténer los operators qu'an vocacion a conservar, innovar e valorizar lo patrimòni documentari occitan pr'amor de numerizar lo fons patrimonial occitan per n'assegurar una larga difusion*
- *sosténer e acompanhar las filièras de transmission del Patrimòni cultural immaterial, en particular dins lo sector de las musicas e danças tradicionals.*

### 3.3 - Visibilitat de la lenga e de la cultura occitanas

- *desvolopar e renforçar l'accion de senhalizacion bilingua dels noms de carrièras e de panèls d'entrada e sortida de vila, e tanben de las placas amb vocacion toristica ;*
- *desvolopar la conservacion e la correccion ortografica de la toponimia occitana (cadastre, mapas, plans, senhaletica).*
- *desvolopar l'informacion sus la lenga e la cultura occitana dins los supòrts de comunicacion de la Vila e dels organismes e entitats paramunicipalas*

- développer le bilinguisme et/ou la présence de la langue occitane dans les publications municipales (magazine municipal, site Internet, Portail culture...)
- soutenir des actions de promotion et valorisation de la culture occitane dans les échanges de la Ville à l'international

### 3.4 Initiatives institutionnelles

- déterminer une charte linguistique en cohérence avec le Congrès permanent de la langue occitane reconnu par les Régions et l'État
- participer à un réseau d'échanges au niveau national sur les enjeux liés aux langues et cultures régionales
- participer à la politique publique partenariale initiée par la Région Midi-Pyrénées.

## ART. 4 - Mise en œuvre opérationnelle

Cette Charte municipale pour la langue et la culture occitanes, approuvée par le Conseil Municipal de Toulouse, trace les orientations principales de la politique de soutien et de promotion de la Ville de Toulouse pour l'occitan. La Charte s'applique suivant un Plan municipal linguistique et culturel élaboré par le Maire.

Les objectifs du Plan linguistique et culturel font l'objet d'une évaluation annuelle par le comité de suivi de la charte municipale pour la langue et la culture occitanes et d'un rapport soumis au Conseil Municipal.

La Charte municipale s'applique avec le concours de tous les services et les organismes municipaux (administration, régies, entités partenaires, structures para ou supra municipales), qui peuvent intégrer la dimension de la langue et culture occitanes dans leurs fonctions et attributions.

- *desvolopar lo bilingüisme e/o la preséncia de la lenga occitana dins las publicacions municipalas (revista municipal, site Internet, Portalh cultura...)*
- *sosténer d'accions de promocion e valorizacion de la cultura occitana dins los escambis de la Vila a l'internacional*

### 3.4 Iniciativas institucionals

- *determinar una carta lingüistica en coheréncia amb lo Congrès permanent de la lenga occitana reconegut per las Regions e l'Estat*
- *participar a una ret d'escambis al nivèl nacional suls enjòcs ligats a las lengas e culturas regionalas*
- *participar a la politica publica partenariala iniciada per la Region Miègjorn-Pirenèus.*

## ART. 4 Mesa en òbra operacionala

*Aquesta Carta municipal per la lenga e la cultura occitanas, aprovada pel Conselh Municipal de Tolosa, traça las orientacions principalas de la politica de sosten e de promocion de la Vila de Tolosa per l'occitan. La Carta s'aplica segon un Plan municipal lingüistic e cultural elaborat pel Cònsol Mèger. Los objectius del Plan lingüistic e cultural fan l'objècte d'una evaluacion annadièra pel comitat de seguiment de la carta municipal per la lenga e la cultura occitanas e d'un rapòrt somés al Conselh Municipal.*

*La Carta municipal s'aplica amb lo concours de totes los servicis e los organismes municipals (administracion, regias, entitats partenàrias, estructures para o supra municipalas), que pòdon integrar la dimension de la lenga e cultura occitanas dins lors foncions e atribucions.*

**Mairie de Toulouse**  
Hôtel de ville  
place du Capitole  
31040 Toulouse cedex

[www.toulouse.fr](http://www.toulouse.fr)